Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do Jedutuna, to synowie Jedutuna: Gedaliasz i Seri,\* i Jeszajasz, i Szimi,\*\* Chaszabiasz i Matitiasz – sześciu – pod nadzorem swojego ojca Jedutuna, który prorokował przy (wtórze) lutni (pieśni) dziękczynienia i (pieśni) uwielbienia dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Jedutuna: Gedaliasz, Seri, Jeszajasz, Szimi, Chaszabiasz i Matitiasz — sześciu posługujących pod nadzorem swojego ojca Jedutuna, który prorokował przy wtórze lutni pieśni dziękczynienia i pieśni uwielbienia dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Jedutuna — synowie Jedutuna: Gedaliasz, Seri, Jeszajasz, Chaszabiasz, Mattitiasz *i Szimei*, sześciu, pod kierunkiem ich ojca Jedutuna, który prorokował przy harfie, dziękując JAHWE i wychwalając go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z Jedytuna: Synowie Jedytunowi: Godolijasz, i Zery, i Jesajasz, Hasabijasz, i Matytyjasz, i Symej, sześć, pod ręką ojca ich Jedytuna, który prorokował przy harfie, wyznawając i chwaląc Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Iditun, synowie Iditun Godoliasz, Sori, Jesejasz i Hasabiasz, i Matatiasz, sześć pod ręką ojca ich Iditun, który na cytrze prorokował nad wyznawającymi i chwalącymi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Jedutuna - synowie Jedutuna: Gedaliasz, Seri, Izajasz, Chaszabiasz, Mattitiasz i Szimei, sześciu, pod kierunkiem ich ojca, Jedutuna, który prorokował przy dźwiękach cytry na cześć i chwałę Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z synów Jedutuna: Gedaliasza, Seriego, Izajasza, Chaszabiasza, Mattitiasza i Szimeję, tych sześciu, pod kierownictwem ojca ich Jedutuna, który w natchnieniu grał na lutni pieśni dziękczynne i pochwalne Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Jedutuna, synowie Jedutuna – Gedaliasz, Seri, Izajasz, Chaszabiasz, Mattitiasz. Tych sześciu podlegało ojcu – Jedutunowi, który prorokował przy wtórze liry, wielbiąc i chwaląc JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród synów Jedutuna: Gedaliasz, Seri, Izajasz, Chaszabiasz, Mattitiasz i Szimei. Tych sześciu podlegało swojemu ojcu Jedutunowi, który prorokował przy wtórze liry, sławiąc i wychwalając JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Jedutuna, synowie Jedutuna: Gedaijahu, Ceri, Jeszajahu, Chaszabjahu, Mattitjahu, [razem] sześciu pod kierunkiem ich ojca Jedutuna, który prorokował przy cytrze, wielbiąc i chwaląc Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Ідітона сини Ідітона: Ґодолія і Сурій і Ісая і Семей і Асавія і Маттатія, шість, з їхнім батьком Ідітоном грали в гуслі визнавання і похвалу Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z Jedutuna, synowie Jedutuna: Gedalia, Cori, Jezajasz, Chaszabiasz, Mattitiasz i Semej sześciu, pod ręką ich ojca Jedutuna, który prorokował przy harfie, wyznając i chwaląc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od Jedutuna – synowie Jedutuna: Gedaliasz i Ceri, i Jeszajasz, i Szimej, Chaszabiasz i Mattitiasz – sześciu, pod kierownictwem ich ojca Jedutuna, który prorokował z harfą, by składać dziękczynienia i wysławiać JAHWE. |

1. 1) W w. 10: Jisri. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szimi, za jednym Ms i G: καὶ Σεμεϊ, zob. też w. 17; w MT brak. [↑](#footnote-ref-3)